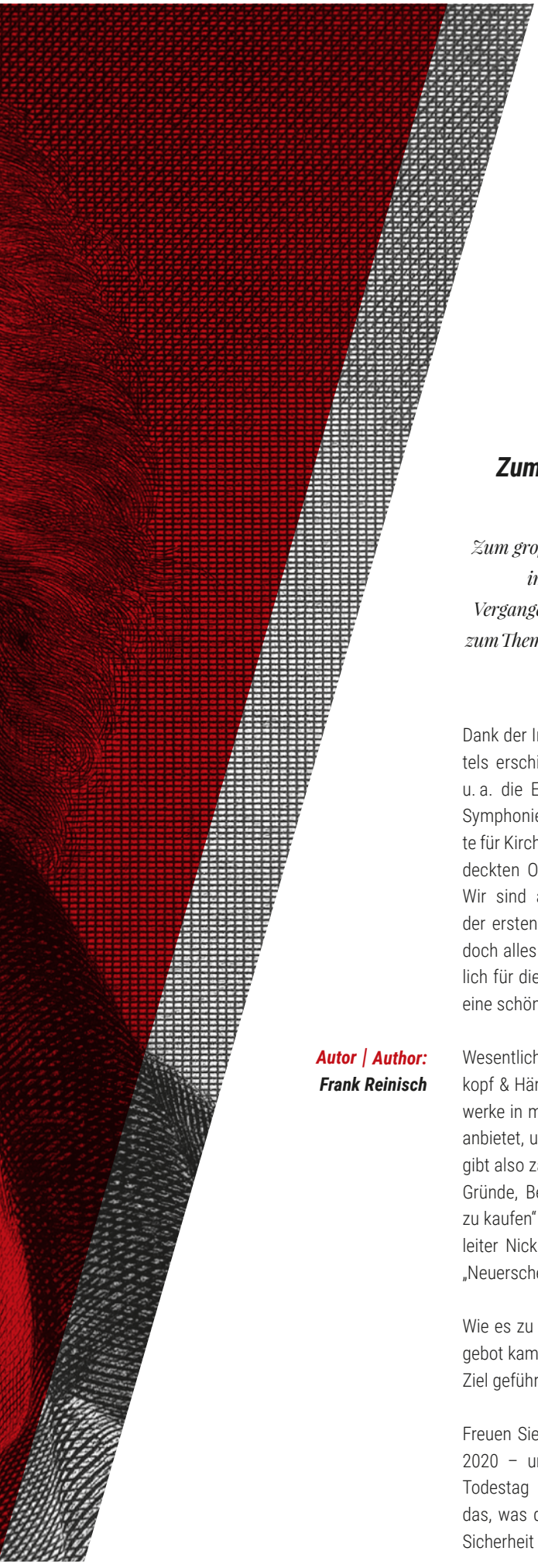
# Die Orchesterwerke im »Breitkopf Urtext«

# The Orchestra Works in »Breitkopf Urtext«



## Zum Beethoven-Jahr 2020

*Zum großen 250. Beethoven-Geburtstag im Dezember 2020 ließe sich viel Vergangenes erzählen – vor allem auch zum Thema „Beethovens Orchesterwerke bei Breitkopf & Härtel".*

Dank der Initiative Gottfried Christoph Härtels erschienen zwischen 1808 und 1812 u. a. die Erstausgaben der 5. und der 6. Symphonie, der C-dur-Messe und des heute für Kirchenkonzerte wieder verstärkt entdeckten Oratoriums *Christus am Ölberge*. Wir sind also Beethoven-Orchesterverlag der ersten Stunde. Aber eigentlich ist das doch alles hinlänglich bekannt – und letztlich für die Konzertpraxis heute höchstens eine schöne Erinnerung.

***Autor | Author:***
***Frank Reinisch***

Wesentlicher ist die Tatsache, dass Breitkopf & Härtel heute Beethovens Orchesterwerke in mustergültigen (Urtext-)Ausgaben anbietet, und dies teils sogar mehrfach. Es gibt also zahlreiche „gute und authentische Gründe, Beethoven bei Breitkopf & Härtel zu kaufen" – so mit Fug und Recht Verlagsleiter Nick Pfefferkorn soeben im Katalog „Neuerscheinungen 2–2019".

Wie es zu diesem erstaunlichen (Über-)Angebot kam? Sechs Etappen haben uns zum Ziel geführt.

Freuen Sie sich also mit uns auf das Jahr 2020 – und, in Sichtweite auf den 200. Todestag Beethovens, auch gleich auf das, was die Musikwelt im März 2027 mit Sicherheit auch intensiv begehen wird!

## For the Beethoven Year 2020

*Much from the past could be said on the occasion of Beethoven's great 250th birthday in December 2020 – first of all, regarding "Beethoven's Orchestral Works at Breitkopf & Härtel."*

Appearing between 1808 and 1812, thanks to Gottfried Christoph Härtel's initiative, were, for example, the first editions of the 5th and 6th symphonies, the C-major mass, and the oratorio *Christus am Ölberge*, being re-discovered today for church concerts. So, we've been the "Beethoven-orchestra publishing house" from the very first. But, to be sure, all that is long since well known – and for today's concert experience, in the end, at most, a lovely memory.

More important is the fact that now Breitkopf & Härtel is offering Beethoven's orchestral works in exemplary (Urtext) editions, and this sometimes even in the plural as duplicates. So, there are many "good and authentic reasons to buy Beethoven at Breitkopf & Härtel" – says, justifiably, publishing-house director Nick Pfefferkorn in the catalog "New Publications 2–2019."

How did this amazing (super) offering come about? Six steps have gotten us to the goal.

Just look forward with us to 2020 – and also within view, to the 200th anniversary of Beethoven's death that the whole music world will surely be commemorating in March 2027!

## 1

### Repertoirebreite aus Tradition:

*Beethoven bei B&H*

Neben etlichen Kammermusikausgaben bot Breitkopf & Härtel seit jeher alle Beethoven-Werke für bzw. mit Orchester an, soweit sie seinerzeit in der epochemachenden Gesamtausgabe (1862–65) erschienen waren. Ergänzt wurde dieses fast vollständige Orchesterprogramm durch praktische Ausgaben nach den *Supplementen zur Gesamtausgabe*, so vor allem 1967 durch *Leonore*. Welche Bedeutung der Fassung von 1805 zukommt, darüber berichteten wir anlässlich der *Leonore*-Produktion des Freiburger Barockorchesters in *up to date* 1–2018. René Jacobs plädiert darin ausdrücklich zugunsten der *Leonore*-Urfassung.

### The Traditional Repertoire Range:

*Beethoven at B&H*

Besides a number of chamber music editions, Breitkopf & Härtel has always offered all the Beethoven works for or with orchestra insofar as they had previously appeared in the epochal Complete Edition (1862–65). This virtually complete orchestra program was supplemented by practical editions from the *Supplementen zur Gesamtausgabe* [Supplements to the Complete Edition], thus, in particular, by *Leonore* in 1967.
In *up to date* 1–2018 we reported on the significance of the 1805 version on the occasion of the Freiburg Baroque Orchestra's *Leonore* production. There, René Jacobs explicitly pleads in support of the original *Leonore* version.

## 2

### 1994–2005:

*Die Neuausgabe der Symphonien*

Nach dem Testlauf mit der Chorfantasie op. 80 durch Clive Brown 1993 startet im Jahr darauf die Symphonien-Neuausgabe von Clive Brown und Peter Hauschild mit der 7. Symphonie. Ihr Abschluss – wie könnte es anders sein – erfolgt elf Jahre später mit der 9. Symphonie, symbolträchtig gefeiert durch die zyklische Aufführung aller Symphonien unter der Leitung von Kurt Masur mit dem Orchestre National de France. Die Ausgaben setzen – parallel zum Band der neuen Beethoven-Gesamtausgabe (1. und 2. Symphonie) und zur Neuausgabe durch Jonathan del Mar – hohe Maßstäbe und erzielen große Aufmerksamkeit. Und sie verdeutlichen von Beginn an die „Philosophie" unserer Urtext-Ausgaben, die einen möglichst konzentrierten und gleichzeitig durch Fettdruck wichtiger Anmerkungen zielführenden Kritischen Bericht im Band selbst enthalten.

*Peter Gülke (in der „Österreichischen Musikzeitschrift"): „Der schwierige Spagat zwischen den Erfordernissen praktischer Brauchbarkeit und philologischer Akribie ist auf einem Niveau geglückt, welches die Messlatte für vergleichbare Bemühungen fast beängstigend hoch legt."*

*The New Edition of the Symphonies*

After Clive Brown's Choral Fantasy, Op. 80, pilot project in 1993, he and Peter Hauschild launched the new edition of the symphonies with the 7th symphony a year later. The symphony project's conclusion eleven years later with the 9th symphony – how could it be otherwise – was symbolically celebrated by Kurt Masur's conducting of the Orchestre National de France in the entire cycle of symphonies. The editions set high standards and are attracting major attention – along with the volume of the New Beethoven Complete Edition (1st and 2nd symphonies) and Jonathan Del Mar's new edition. And from the outset they illustrate the "philosophy" of our Urtext editions, to include important and concise comments as much as possible in bold type within the effective critical report of the volume itself.

*Peter Gülke: "The difficult act of balancing the requirements of practical usability with philological meticulousness has succeeded on a level that sets the bar for comparable efforts almost dauntingly high."*

## 3

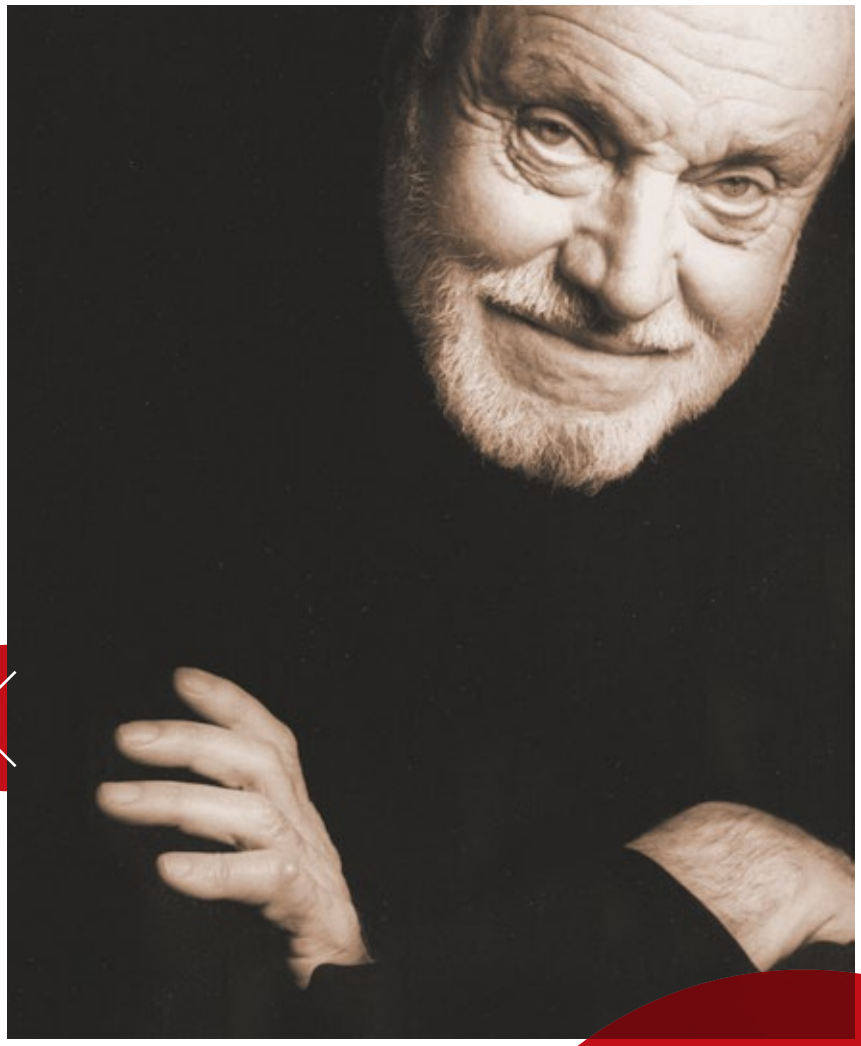
### 2003ff:

### *Von jetzt an mit Henle-Urtext*

Die Übernahme der Orchestermateriale vom G. Henle-Verlag seit der Kooperation 2003 kommt einem Quantensprung gleich. Mit einem Schlag sind alle sieben Solokonzerte (incl. Tripelkonzert) und quasi alle Konzertouvertüren sowie die *Missa solemnis* auf der Basis der Gesamtausgabenbände und auf dem gewohnt hohen Henle-Urtext-Niveau in unserem Orchesterkatalog. Die Doppelungen (die ersten beiden Symphonien sowie die Chorfantasie) fallen demgegenüber kaum ins Gewicht. In der Folgezeit beginnen die beiden Verlage mit einer weit gefächerten Zusammenarbeit, die im Fall Beethoven u. a. zu den Urtext-Neuausgaben der C-dur-Messe (2007), der Ouvertüre *Die Geschöpfe des Prometheus* (ebenfalls 2007) und von *Christus am Ölberge* (2010) führt.

### *From now on with Henle Urtext*

The takeover of the orchestral material from the G. Henle Verlag since the cooperation in 2003 has been a quantum leap. At one go, all seven solo concertos (including the triple concerto) and virtually all concert overtures, as well as the *Missa solemnis*, based on Henle's Complete Edition volumes at their legendary high Urtext standard are in our catalog. That there are, on the other hand, duplications (the first two symphonies as well as the choral fantasy), hardly matters. Subsequently, both publishing houses began a wide-ranging collaboration, leading, among other things, to the New Urtext Editions of the C-major mass (2007), the overture *Die Geschöpfe des Prometheus* (likewise 2007), and *Christus am Ölberge* (2010).



*Kurt Masur, Dirigent der ersten zyklischen Aufführung der Beethoven-Symphonien im neuen „Breitkopf Urtext" (2005)*

*Kurt Masur, Conductor of the first cycle performance of the Beethoven symphonies in the new Breitkopf Urtext Edition (2005)*

## 4

### 2007:

### *Zwei neue Mosaiksteine*

Aber „quasi alle Konzertouvertüren" (siehe Phase 3, vorige Seite)? Zwei Werke aus der ersten Reihe hatten im Henle-Portfolio gefehlt. Die Rede ist von den viel gespielten Ouvertüren *Fidelio* und *Leonore Nr. 3*, deren Urtext-Neuausgaben im selben Jahr wie die *Prometheus*-Ouvertüre erscheinen und das wertvolle Mosaik an diesen beiden Stellen schließen. Herausgeber ist Breitkopf & Härtels Orchesterlektor Christian Rudolf Riedel. Für die *Fidelio*-Ouvertüre, 1814 in Windeseile (und dann doch mit leichter Verspätung) für die Wiederaufnahme der Oper komponiert, bietet heute die Partiturabschrift in der Österreichischen Nationalbibliothek eine zuverlässige Grundlage. Dieses Manuskript, in dem sich zahllose Korrekturhinweise und Vervollständigungen Beethovens finden, ist die einzige überlieferte Quelle, die der Komponist selbst überprüft hat. Für die Neuausgabe der (irrtümlich) als Nr. 3 gezählten *Leonore*-Ouvertüre ging Riedel erstmals auf die 1977 wieder entdeckte Prager Partiturabschrift zurück. Sie diente 1806 wahrscheinlich als Dirigierpartitur, und mit ihrer Hilfe ließen sich bislang ungelöste Textprobleme klären.

### *Two New Mosaic Stones*

But, really, "virtually all concert overtures" (see phase 3, previous page)? Two works from the first series were missing in the Henle portfolio. We are talking about the much played overtures, *Fidelio* and *Leonore No. 3*, whose New Urtext Editions appear the same year as the *Prometheus* overture, closing the mosaic gaps at these two positions. The editor is Christian Rudolf Riedel, Breitkopf & Härtel's orchestra lector. For the *Fidelio* overture, composed in 1814 at lightning speed (and then with a slight delay after all) for the opera's revival, the manuscript copy of the score in the Austrian National Library provides a reliable source basis today. This manuscript, containing Beethoven's innumerable corrections and completions, is the only surviving source to have been proofread by the composer himself. For the New Edition of the *Leonore* overture, numbered No. 3 (erroneously), Riedel went back for the first time to the Prague manuscript copy of the score rediscovered in 1977. It most likely served as the conducting score in 1806 and helpfully clarified previously unresolved text problems.



## 5

### 2012:

### *Notwendiger Luxus – op. 61 doppelt*

Die Anregung von Clive Brown, das Violinkonzert Beethovens bei Breitkopf & Härtel in einer eigenen Neuausgabe herauszubringen, war folgenreich. Das Ergebnis: eine Fülle neuer Lesarten in der Partitur, die genauso aufhorchen lassen wie die ausführlich kommentierte Ausgabe für Violine und Klavier. Besonderes Augenmerk verdient dabei das Soloinstrument. Die Ausgabe enthält neben der Urtext-Solostimme eine historisch-informiert eingerichtete Stimme mit Fingersätzen und Bogenstrichen, die auf Franz Clement, den Uraufführungsinterpreten und die Wiener Aufführungstradition zu Beethovens Zeit zurückgehen. Eine Fundgrube für heutige Interpreten, ein Füllhorn mit Anregungen zu eigener Gestaltung, die es so noch nicht gegeben hat.

### *Essential Luxury – Op. 61 Duplicated*

The proposal by Clive Brown to publish a separate New Edition of Beethoven's Violin Concerto with Breitkopf & Härtel was momentous. Its result: a wealth of new readings in the score that are just as captivating as the extensively annotated edition for violin and piano, with focus particularly on the solo instrument. In addition to the Urtext solo part, the edition contains a violin part with historically-informed fingerings and bowings going back to the interpreter at the premiere, Franz Clement, and to the Viennese performance tradition at Beethoven's time. A treasure trove for today's interpreters, a cornucopia of suggestions for their own creations that has never existed before.

*Le Concert Olympique – unter der Leitung von Jan Caeyers –, das Orchester der zyklischen Aufführung der Beethoven-Symphonien nach der neuen Beethoven-Gesamtausgabe (2020)* | *Le Concert Olympique, under the baton of Jan Caeyers, the orchestra of the cycle performance of the Beethoven symphonies after the new Beethoven Complete Edition (2020)*

## 6 | 2016–2020: *Die Symphonien 3 bis 9: konsequent doppelt genäht hält besser*

Zug um Zug mit dem Erscheinen der Gesamtausgabenbände bei Henle legt Breitkopf & Härtel seit 2016 durch praktische Ausgaben nach und sorgt damit für die doppelte Naht, die bekanntlich besser hält als eine einfache. Im Beethoven-Jahr 2020 wird die Entscheidung, aller bereits existenten Ausgaben zum Trotz den Notentext der Gesamtausgabe den Dirigenten und Orchestern auch praktisch zugänglich zu machen, in vollem Umfang umgesetzt. So kündigt die Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern ihre Konzertserie mit der 9. Symphonie im Mai 2020 an und verweist dabei auf unsere Neuausgabe. Und das belgische Orchester „Le Concert Olympique" unter der Leitung von Jan Caeyers wird 2020 alle Symphonien auf der Basis des Gesamtausgabenmaterials aufführen und auch einspielen.

## *The Symphonies Nos. 3 to 9: "Double-Stitched Seams Do Last Longer!"*

Step by step with the publication of the Complete Edition volumes at Henle, Breitkopf & Härtel has been adding to its library of practical editions since 2016, thus providing the double seam that is known to hold better than a single-stitched seam. The Beethoven Year 2020 will see the decision fully implemented to make the Complete Edition's music text practically accessible to conductors and orchestras, notwithstanding already existing editions. For example, the German Radio Philharmonic Saarbrücken Kaiserslautern is referring to our new edition in announcing the performance of the 9th Symphony in May 2020 during its concert series. And the Belgian orchestra "Le Concert Olympique" under the direction of Jan Caeyers will perform and also record all the symphonies in 2020, based on the Complete Edition materials.